



جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية
UNIVERSITI ISLAM SULTAN SHARIF ALI
SULTAN SHARIF ALI ISLAMIC UNIVERSITY

كلية اللغة العربية
الفصل الدراسي الأول، للعام الجامعي 2021/2020م

ورقة أسئلة الامتحان

رمز المادة : AA4106

اسم المادة : ترجمة لغة الإعلام (البرنامج الفرعي)

المستوى : الليسانس

الزمن : ثلاث ساعات

تنبيه:

أجب-وفقك الله تعالى- عن سؤالين من القسم الأول، وسؤالين من القسم الثاني:

بسم الله الرحمن الرحيم

القسم الأول: أجب عن سؤالين فقط مما يأتي:

السؤال الأول: (15 درجة)

- أ) اشرح أهم الخصائص العامة التي يجب توافرها في اللغة الإعلامية.
ب) اشرح أهمية الترجمة الإعلامية والصحفية بالتفصيل.
ج) الترجمة الصحفية وسيلة اتصال بين الحضارات. اشرح هذا القول بالتفصيل.

السؤال الثاني: (15 درجة)

- أ) اشرح الخصائص الرئيسة للنص الصحفي بالتفصيل؟
ب) تُرجمت هذه العبارة "The vision is brighter than ever" في إحدى الإعلانات لشركة أبل إلى العربية بـ"الرؤية بإشراق غير مسبوق". اشرح التقنية التي استخدمها المترجم في ترجمة هذه العبارة بالتفصيل.
ج) تحدث عن عناصر النص الإعلاني بالتفصيل.

السؤال الثالث: (15 درجة)

- أ) عرّف الترجمة السمعية البصرية، واذكر أنواعها بالتفصيل.
ب) تكلم عن مراحل الترجمة المرئية بالتفصيل.
ج) ما الفرق بين الترجمة المرئية والدبلجة؟

القسم الثاني: أجب عن سؤالين فقط مما يأتي:

السؤال الأول: (15 درجة)

ترجم النص الآتي إلى العربية أو الإنجليزية:

Promosi pelancongan diteruskan mengikut perkembangan semasa

BERAKAS, Selasa, 3 Mac. – Penularan Coronavirus (COVID-19) yang dilaporkan bermula di Wuhan, Wilayah Hubei, Republik Rakyat China telah menjejaskan industri pelancongan di peringkat global.

Ketua Jabatan Haji dan Umrah Darussalam Holdings Sdn. Bhd., Pengiran Haji Ibrahim bin Pengiran Haji Bakar berkata, agensi pelancongan di negara ini juga tidak terkecuali dalam mengalami pengurangan dari segi tempahan pakej yang ditawarkan.

Walau bagaimanapun jelas beliau, syarikat berkenaan masih meneruskan promosi-promosi pelancongan ke luar negara tertakluk kepada perkembangan semasa.

"Bagi negara yang mengalami situasi penularan serius, kami memang tidak menggalakkan orang ramai untuk melancong ke sana buat masa ini dengan mengambil kira dasar Pertubuhan Kesihatan Dunia (WHO).

"Alhamdulillah, negara kita setakat ini tidak mengalami kes penularan wabak berkenaan".

"Oleh itu, kami masih lagi menerima mana-mana pelancong dari luar negara yang ingin mengikuti pakej pelancongan dalam negeri (inbound) yang kami tawarkan mengikut perkembangan semasa," katanya semasa ditemui Pelita Brunei di Pejabat Darussalam Holdings, Airport Mall.

Menurut beliau, Negara Brunei Darussalam mempunyai potensi untuk dipromosikan sebagai antara destinasi yang selamat untuk dikunjungi bagi pelancong dari luar negara.

"Selain itu, kami juga mempromosikan pakej pelancongan dalam negeri kepada rakyat dan penduduk tempatan khususnya bagi musim cuti sekolah nanti".

"Pihak Darussalam Holdings bersedia membantu mengaturkan aktiviti tersebut bagi individu yang berminat untuk mengikuti pakej pelancongan dalam negeri," ujar beliau.

السؤال الثاني: (15 درجة)

ترجم النص الآتي إلى الملايوية أو الإنجليزية:

قتلى ومصابون في زلزال شديد يضرب شرقي تركيا

قُتل 21 شخصا على الأقل وأصيب مئات آخرون في تركيا جراء زلزال قوي ضرب شرقي البلاد، بحسب مسؤولين. وأدى الزلزال، الذي بلغت شدته 6.8 درجة، وكان مركزه بلدة سيفرجه بولاية ألابازغ، إلى انهيار بعض البنايات وهروع السكان إلى الشوارع.

وشعر سكان في دول مجاورة، هي سوريا ولبنان وإيران، بهزات قوية. وتعتبر الزلازل من الظواهر الطبيعية الشائعة في تركيا. ففي عام 1999، توفي 17 ألف شخصا جراء زلزال شديد ضرب مدينة إزميد، غربي البلاد. وضرب زلزال الجمعة في حدود الساعة 20:55 بالتوقيت المحلي (17:55 بتوقيت غرينتش)، وأعقبه عدد من الهزات الأرضية.

وبحسب سلطة إدارة الكوارث والطوارئ التركية، سُجلت 60 هزة ارتدادية بعد الزلزال. وأظهرت مقاطع مصورة، بثتها محطات تلفزيونية، فرق الإنقاذ وهي تبحث جاهدة عن ناجين وسط أنقاض بنايات. وتبعد المنطقة التي ضربها الزلزال نحو 550 كيلومترا شرق العاصمة أنقرة، وهي ذات كثافة سكانية منخفضة، لذا قد يتأخر الكشف عن تفاصيل الضحايا والأضرار. وأرسل مسؤولون أسرة، وخياما وأغطية إلى المنطقة المتضررة من الزلزال، حيث تنخفض درجة الحرارة ليلا إلى ما دون الصفر.

ويبلغ عدد سكان مدينة سيفرجه، مركز الزلزال، حوالي 4000 نسمة، وهي وجهة سياحية معروفة في تركيا تطل على بحيرة هزار منبع نهر دجلة.

السؤال الثالث: (15 درجة)

ترجم النص الآتي إلى العربية أو الملايوية:

Helena Bonham Carter: Imagine a future where one day machine learning will give you the power to track your sleep.

Helena: Imagine...

Guy: Excuse me, ma'am?

Helena: Yes? Can I help you?

Guy: Yeah, this already does that.

Helena: Oh, I didn't know that.

Guy: Well now you do.

Helena: Okay, let's try this again.

Helena: It's alright. I'll start again.

Helena: Imagine one day a tiny device with an optical sensor will send you an alert if your heart rate is too low.

Guy: Psst.

Helena: Yes, What?

Guy: It already does that.

Helena: What? Oh. Okay...well how about will send you an alert if your heart rate is too high.

Guy: It already does that!

Helena: Alright, let's try something new... Will send you an alert if you're some place that's too loud.

Guy: I just received one of those alerts.

Helena: Really, well you should probably find a quieter place sir!

Guy: You should probably mind your own business.

Helena: Ugh. Okay. Imagine. One day. In the future...

Guy: Hold on.

Helena: No, no, no! Let me finish...

Guy: One second.

Helena: You'll be able to take an E-C-G...

Guy: It already does that.

Helena: It already does that.

Guy: I heard that.

Helena: Good. Encourages you to stay fit?

Guy: Does that.

Helena: Okay. I get it. You're fit. Umm, I don't know. Will it automatically call 9-1-1 if a bear chases you off a cliff and you take a hard fall? Huh?

Guy: Yeah. Already does that.

Helena: Seriously?

Guy: Yeah. Seriously.

Helena: You've got to be kidding me. Okay, okay, okay I got it. Let's go from the top. Imagine. A day. A future. Imagine a future. One day a tiny device that uses red and infrared light to measure your blood oxygen level.

Helena: Yes? What?

Helena: No, no, no, no, no.

Helena: Don't you dare say it.

Helena: I'm sorry I can't hear you.

Helena: Very cute. Well. That was fun.

بالتوفيق والنجاح